When are diamonds especially bright?

What must we do with precious stones in order to wear them?

What precious stone is red? What stone is yellow? What stone is violet?

THÈME SUIVI

§ 114—120.

jusqu'à ce que, *till* (avec l'ind.).

[L']homme trouve sur la terre ce qui est nécessaire (§ 59) aux différentes (*different*) industries (*manufactures*). S'il veut bâtir (§ 38) une maison, il va (§ 4) dans les carrières où [le] granit, [le] marbre, [l'] ardoise et [la] pierre à chaux attendent (attendre, *to wait*) qu'il (*trad.:* jusqu'à ce qu'il) [les] casse, [les] taille, [les] polisse et les broie : [les] rivières (§ 76) lui fournissent (*supply him with*) [le] sable et [le] gravier. Il cherche (chercher, *to fetch out*) le minerai dans (*from*) les mines qu'il exploite. Dans les hauts fourneaux il fond, coule et forge [le] fer, [le] nickel et [d']autres métaux ; il allie [le] cuivre avec [l']étain pour faire [du] bronze, [le] cuivre et [le] zinc pour avoir [du] laiton. Il se sert (§ 58) [du] plomb pour souder, [de l'] étain pour étamer (*to tin with*), et [des] métaux précieux pour faire [des] monnaies (*coins*) et aussi [des] bagues, [des] bracelets et [des] montres. Enfin (*lastly*) il emploie (employer, *to use*) [l'] or et [l'] argent pour la monture de [s] perles et [des] pierres précieuses.

HUITIÈME PARTIE

LA VIE INTELLECTUELLE ET MORALE

INTELLECTUAL AND MORAL LIFE

CHAPITRE PREMIER

L'âme et ses facultés.

The Soul and its Faculties.

§ 121—123.

VERSION

so... as,	*assez... pour*
such a thing,	*quelque chose de pareil.*

You must give me good proofs to convince me. — I have never doubted your good intentions. — A sensible man is not always a witty one. — I cannot tell (*dire à*) you what I felt. — What are you thinking of? — Reflect before you speak. — This lady (*dame*) has made a good impression on me. — The French (*les Français*) are an intelligent and witty people (*peuple*). — There are people (*gens*) who judge of everything, even of what they do not understand. — This pupil is not very clever; but he is persevering and resolute. — How can you be so foolish as to believe this? — Consider the matter (*la chose*), and then make up your mind (to make up one's mind, *se décider*) to do it. — We recollect your visit with pleasure (*plaisir*). — How could you maintain such a thing? You, a sensible and intelligent man! — I was

deeply (§ 42) moved when I read (§ 60) this story (*histoire*).

THÈME

à l'égard de, *with regard to.*

Votre opinion repose (reposer, *to rest*) sur [un] préjugé et non (*not*) sur [la] raison; je puis vous le prouver. — Il est impossible de soutenir quelque chose de pareil. — On ne retient pas ce qu'on apprend (§ 60) trop vite. — La première impression n'est pas toujours la plus juste (*the right one*). — Nous devons toujours aspirer à l'idéal, même si nous ne pouvons pas l'atteindre. — L'homme irrésolu n'arrive à (arriver à, *to succeed in*) rien, car il ne sait pas ce qu'il veut (*his own mind*). — Je n'aurais jamais songé à cela. — Il n'est pas toujours facile (§ 62) de distinguer un homme sot d'un homme ignorant. — Après mûre (*serious*) réflexion, nous avons décidé de ne pas partir (*not to set out*). — Celui (*he*) qui ne pense qu'à lui (*himself*) est un égoïste (*a selfish man*). — Ne soyez pas indifférent à l'égard de[s] autres. — Homère (*Homer*) était le plus grand (*great*) génie de [l']antiquité (*antiquity*). — [La] persévérance est plus précieuse que [le] talent. — Chez (*in*) [les] grands poètes (*poet*), [l']imagination est alliée (allier, *to ally*) au (*trad.:* avec) sentiment. — La Fontaine était un poète aussi spirituel qu'ingénieux (*trad. :* qu'il était ingénieux). — Je ne doute pas [de] vos sentiments reconnaissants (§ 35). — Je suis toujours de (*in a*) bonne humeur.

QUESTIONNAIRE

What are the faculties of the soul?
What ought we to do before we speak?

What do you call the man who is neither intelligent nor reasonable?
What is a man who thinks only of himself?
Name some verbs relating (*se rapportant*) to the soul, to the understanding, to the feelings, to the will?

THÈME SUIVI

plus ou moins, *more or less.*

L'intelligence, [le] sentiment et la volonté sont les principales (*chief*) facultés de l'âme. Tout (*every*) homme en bonne santé (§ 15) les possède (posséder, *to possess*); car chacun est plus ou moins capable de comprendre, de sentir et d'être ému, de vouloir (*to have a will*) et de se résoudre. On a (*trad. :* il a été) souvent soutenu que [les] animaux n'avaient pas d'âme; mais il est facile de démontrer qu'ils ont [de la] mémoire, et il est certain qu'ils ont [du] sentiment. [L'] homme seul possède cette intelligence supérieure (*higher*) qu'on nomme (§ 36) [la] raison. [La] raison doit rendre (*trad. :* faire) notre jugement plus sûr; nos résolutions et nos convictions doivent subir (*submit to*) son influence; elle doit dominer (*to conquer*) notre humeur et nos passions; mais elle ne doit pas nous rendre impassibles et indifférents. Il est [de] notre devoir (*duty*) de développer (*to develop*) toutes les facultés de notre âme pour atteindre l'idéal auquel nous aspirons.

CHAPITRE II

La conscience et le cœur.

The Conscience and the Heart.

§ 124—127.

VERSION

the... the, *plus... plus.*

The older we grow (§ 16), the greater is our responsibility. — The most conscientious pupils (§ 57) are the best. — A good conscience is a soft (*doux*) pillow (*oreiller*). — Conscientiousness is the finest ornament (*ornement*) of man. — This young man (§ 17) deserves our favour. — Why are you angry with me? — No love is so deep as maternal love. — A devoted and trustworthy friend is worth (to be worth, *valoir*) more than gold (§ 118) and silver — We can confide in very few people. — Misfortune (*le malheur*) has reconciled the two hostile brothers. — What has made (*trad.* : rendu) you so mistrustful? — There are few men of whom we can say that they have no enemies. — I feel (§ 121) no friendship nor liking for him. — We pity the sick (§ 15) child. — Receive (to receive, *recevoir*) my best compliments : Yours affectionately, Margaret.

THÈME

sur, *upon.*

[L']homme est responsable, parce qu'il est libre. — [Le] remords est la punition (§ 64) des méchants (*the wicked*). — Un élève (§ 57) sans conscience ne sera jamais un

homme (§ 17). — [La] liberté (*liberty*) de conscience est la première de toutes [les] libertés. — Nous sommes en (*on*) relations (*terms*) amicales avec nos voisins (le voisin, *the neighbour*). — Cet homme ne mérite pas notre compassion, car il a été lui-même sans pitié. — Je vous suis attaché de (*with*) tout mon cœur. — Comment pourrais-je oublier votre accueil (*welcome*) amical? — Un homme sans cœur n'est pas digne (*worthy*) d'être un homme. — Ne lui confiez pas votre secret (*secret*), car on ne peut avoir confiance en lui. — Enfants, chérissez vos parents (§ 34), et montrez-vous (§ 60) dignes de leur tendresse et [de leur] dévouement. — Ne laissez pas le soleil (§ 67) se coucher (§ 66) sur votre colère et réconciliez-vous (*be reconciled*) avec (*to*) votre frère. — Pourquoi êtes-vous fâché contre nous? — Vous étiez bien disposé pour lui; d'où vient (§ 4) votre méfiance? — Recevez nos meilleures (*kindest*) salutations (*regards*).

QUESTIONNAIRE

What is the punishment of the wicked?
What above all things must pupils endeavour to be?
What ought their feelings to be towards their parents?
What ought we to feel towards the wretched?
How do you end a letter in English?

THÈME SUIVI

à cause de, *because of* depuis, *for.*

Chère (*dear*) mère, je suis (*trad.* : j'ai) à peine entré au (entrer à, *to enter*) lycée (§ 56), et j'ai déjà trouvé (trouver, *to find, I found, found*) un ami, que j'aime de (*with*) tout mon cœur et auquel je serai bientôt attaché comme à un frère. Il est bon, affectueux, et je puis tout à fait me fier à

lui. C'est un élève (§ 57) de notre classe (*form*); personne n'est mal disposé pour lui; tous [l']aiment et l'estiment. Depuis plusieurs jours (§ 20) j'avais senti (§ 121) une vraie (*real*) inclination pour lui, à cause de son dévouement à son plus jeune frère, [de] son attachement à sa mère et [de] la tendresse avec laquelle il parle de son père qui est mort (*dead*). Je ne lui avais encore rien dit, lorsqu'un jour, pendant [la] récréation (*playtime*), il eut pitié de moi parce que j'étais seul. Il s'approcha de (s'approcher de, *to come up to*) moi et me dit qu'il désirait être mon ami. Nous nous sommes promis (se promettre, *to promise each other*) alors une cordiale amitié et nous tiendrons (tenir, *to keep*, § 97) notre promesse (*promise*). Nous ne serons jamais fâchés l'un contre l'autre, et nous resterons (rester, *to remain*) toujours [de] bons camarades. Ton fils dévoué, Robert.

CHAPITRE III

Les états de l'âme.

States of the Mind.

§ 128—130.

VERSION

The child has no cares; it is happy. — We always have something to wish or to hope for. — Rejoice with the joyful, weep with the unfortunate. — You seem (§ 1) out of spirits and depressed; what has grieved you? — The timid hare (§ 101) is frightened when a leaf (§ 82) falls (§ 13) from the tree. — I am not joking; I am in earnest (*je parle sérieusement*). — We were in painful expectation; but our

uneasiness has been changed (§ 78) into joy. — The patient (§ 14) suffered much; but he was never depressed or alarmed. — Small children (§ 34), small cares; big children, heavy cares. — Her tears have moved (*excité*) our pity. — We cannot succeed (§ 63) if we are always satisfied with ourselves. — Your visit has gladdened and cheered me. — Shall we have the pleasure of seeing (§ 6) you? — Hope never dies (§ 13) in the heart of man. — We are anxious about our father's health (§ 14). — Receive our best wishes.

THÈME

hier, *yesterday*.

[La] gaieté et [la] tristesse, [la] joie et [la] douleur se succèdent (§ 78) dans [la] vie, comme [la] pluie (§ 76) et [le] beau (§ 5) temps (§ 79) dans [la] nature. — Il est pénible de voir un homme malheureux. — Il y a [des] gens qui sont mécontents de (*trad.*: avec) tout et qui se plaignent de tout. — Rions et plaisantons; on ne peut pas toujours être sérieux. — Vous nous avez surpris, car nous ne vous attendions pas. — Soyez calme et ne craignez rien. — Je pleure la mort (§ 14) de mon ami (§ 126). — Nous étions étonnés de ne pas vous voir. — Il avait toujours un aimable (§ 127) sourire sur les (*his*) lèvres (§ 2), même lorsqu'il souffrait. — [Les] maîtres (§ 57) et [les] élèves se réjouissent de[s] vacances. — Qu'est-ce qui (*what*) vous afflige? Hier vous étiez gai, et aujourd'hui vous êtes triste et inquiet. — J'espérais l'égayer (*to cheer*) par mes plaisanteries. — Le maître se plaint de la paresse de ses élèves. — [L'] amitié est une consolation dans [le] chagrin. — Nous avions tous [les] larmes aux (*trad.*: dans nos) yeux. — Ne vous faites pas d'illusion, cher ami. — Nous pleurions de (*trad.*: pour) joie. — [Le] contentement est plus précieux (§ 120) que [l'] or.

QUESTIONNAIRE

What is ever changing in human life?
How is man disposed in merry days?
How is he disposed in evil (*mauvais*) days?
When ought a man to be pitied? to be encouraged?
What is always living in the heart of man?

THÈME SUIVI

davantage, *more.*

Nous sommes tous les esclaves (l'esclave, *the slave*) de nos impressions (§ 122): un rien (*a trifle*) [nous] effraye et nous abat, mais le moindre (*the least*) plaisir [nous] égaye et nous encourage. Hier nous étions tristes et inquiets de l'avenir (§ 20); aujourd'hui [la] plainte se tait (§ 9), un sourire revient (revenir, *to come back*) sur (*to*) nos lèvres; nous n'avons peur de rien, et nous attendons avec calme ce que nous désirons et [ce que nous] espérons. Demain nous serons peut-être gais et tout à fait contents de notre sort (*lot*). Ainsi [le] rire succède (§ 78) [aux] larmes et [la] confiance [au] désespoir. La vie est pleine (*full*) de surprises; mais nous souffrons davantage si nous nous en (*of it*) plaignons. L'enfant seul ne connaît pas [les] soucis; il ne se préoccupe pas de l'avenir; il est toujours content et souvent il a envie de (avoir envie de, *to be inclined to*) rire quand il pleure (pleurer, *to cry*).

CHAPITRE IV

Les qualités et les vertus.

Qualities and Virtues.

§ 131—133.

VERSION

He (*celui*) who is not orderly (*ordonné*), loses (to lose, I lost, lost, *perdre*) much time (§ 20). — Virtuous and grateful children (§ 34) are the joy (§ 129) of their parents. — We ought to be polite and kind to all. — We should be indulgent and patient towards everybody, for we need (to need, *avoir besoin de*) the indulgence and patience of others. — He who is honest and faithful in small matters is honest and faithful in great ones. — Honesty and probity are the greatest riches (*richesse*). — We must endeavour to be just towards every one. — From some children every thing is obtained by kindness and gentleness. — Modesty is the most precious ornament. — There is no friendship without candour. — The sober and thrifty man does not go without (to go without, *manquer de*) his daily (§ 22) bread (§ 24). — The merciful (*miséricordieux*) only shall have mercy. — Who would not remember (§ 58) his benefactor?

THÈME

consciencieusement, *conscientiously.*

Accomplissez votre devoir consciencieusement. — [Les] enfants polis et obligeants plaisent à tout le monde. — Ne

perdez jamais le sentiment (*sentiment*) de votre dignité. — Un homme prudent et prévoyant réfléchit (§ 121) toujours aux conséquences de ses actions (*acts*). — Vous êtes trop bavard (§ 65) pour être discret. — Ces gens sont honnêtes, actifs et économes; ils méritent (§ 63) vos bienfaits. — Efforcez-vous de mettre en pratique les vertus qu'on vous a enseignées (§ 60). — Persévérez dans les qualités morales qui vous distinguent. — Il ne faut pas perdre patience. — Permettez-moi (§ 33) de compter sur (*to count on*) votre indulgence. — Par sa bonté et [sa] générosité, il est (*trad.:* a) devenu l'ami (§ 126) des pauvres (*the poor*). — Ne vous fiez (§ 125) pas à cet homme, car il n'est pas sincère. — Un homme honnête et loyal est toujours estimé (§ 33). — La reconnaissance est une douce (§ 89) récompense (§ 64) pour le bienfaiteur.

QUESTIONNAIRE

What are the chief virtues?
What habits (*habitudes*) render work easy?
What qualities will procure us the regard of men?
How should we behave towards our fellow-men (*nos prochains*)?
When are children liked?

THÈME SUIVI

combien,	*how much,*	sans cesse,	*incessantly*
hélas!	*alas!*		

Tu ne sais pas combien je souffre (§ 128), écrivait (§ 60) un prisonnier (*a prisoner*) à son ami, quand je pense (§ 121) au temps où, innocent et loyal, sincère et honnête, je m'efforçais de mettre en pratique les vertus auxquelles m'exhortait (§ 33) sans cesse ma brave et pieuse mère. Jamais je n'aurais dû oublier (§ 58) la bonté, la douceur, la patience,

l'activité consciencieuse et la fidélité de cette chère bienfaitrice. A (*on*) son lit de mort (*death-bed*) je lui promis de bien me conduire, d'être actif, économe et vertueux, d'accomplir mon devoir, de me distinguer par les qualités qui [la] distinguaient elle-même, et de lui être éternellement (*for ever*) reconnaissant. Hélas! si elle savait où je suis, elle serait encore indulgente et généreuse, elle aurait pitié de moi (§ 125); mais comme elle pleurerait (§ 128) ma misère (*wretchedness*)!

CHAPITRE V

Défauts, vices et crimes.

Defects, Vices, and Crimes.

§ 134—136.

VERSION

afterwards, *ensuite.*

Idleness is the parent of vice. — Lying (*le mensonge*) and deceit are brothers (§ 34). — He who dissembles deceives himself. — The wicked take pleasure (§ 129) only in slandering others, in offending and injuring them. — Avarice, greed (*l'avidité*), and vanity are the fruit of selfishness. — Nothing is more shameful than double-dealing. — You ought to be ashamed of having told such a lie. — The intemperate man commits suicide. — We often say (§ 9) in anger what we repent of afterwards. — You ought to rejoice at (§ 128) their happiness (*bonheur*), instead of envying them. — Repentance often comes (§ 78) too late. — We have suffered (§ 128) much from the cruelty and violence of this nation. — Who can listen (§ 6) to such a vulgar and

brutal man? — Violence has never founded (to found, *fonder*) anything lasting (§ 22). — Ambition is a passion (§ 122) that pursues with obstinacy that which causes suffering (*de la souffrance*).

THÈME

On est sot (§ 123) quand on est vaniteux. — Je me repens d'avoir (*having*) commis cette faute. — [L']hypocrisie, [la] dissimulation et [la] fausseté sont sœurs. — Gardez-vous (se garder, *to beware*) de [la] coquetterie et [de la] vanité, et cherchez (chercher, *to try*) à plaire (§ 131) par votre modestie (§ 132). — Un homme envieux, jaloux et vindicatif n'a pas de repos (§ 129). — Ne vous laissez pas séduire par ses paroles (§ 10) fausses et hypocrites. — Vous vous repentirez de vous être mal conduits. — Un homme colère peut aller (§ 4) jusqu'au (*as far as*) crime, car il n'est pas maître de (*master of*) lui (*himself*). — Il ment avec [une] incroyable (*incredible*) effronterie. — C'est un cruel plaisir [que de] contrarier et [d']offenser son prochain. — On se trompe soi-même en cherchant à tromper [les] autres. — C'est un homme sincère qui ne sait (*trad.* : peut) pas dissimuler. — Ayez honte de vous adonner au (*to*) vice. — Pourquoi ce sourire moqueur? — Celui qui trahit sa patrie (*country*) est un criminel; il est plus coupable qu'un assassin. — On a toujours tort (avoir tort, *to be wrong*) quand on se met en colère (se mettre en colère, *to lose one's temper*).

QUESTIONNAIRE

Name a few vices.
What ought we not to do?
What ought we to repent of?

What do you call a man who gives himself up to idleness? a man who does not speak the truth? a man who deceives, steals, or murders?

Which are the greatest crimes?

THÈME SUIVI

(Fin du thème suivi, page 112.)

peu à peu, *little by little.*

Deux ans après la mort de ma mère, mon père mourut (§ 13) aussi. Abandonné (*left*) à moi-même, je commis [des] fautes, mais je me repentais de les avoir (*having*) commises. Peu à peu, séduit par [de] mauvais exemples (l'exemple, *the example*) et entouré (§ 69) de camarades qui avaient honte de [la] vertu et qui se glorifiaient du (*who gloried in*) vice, je m'adonnai à [l']oisiveté et [à l']intempérance. Je devins égoïste, grossier, effronté et hypocrite (*trad.* : un hypocrite). Je dissimulais quand mon oncle me reprochait (reprocher, *to reproach with*) mon manque de conscience (§ 124), ou je me mettais en colère et je l'injuriais comme s'il m'avait offensé. Ainsi je devins un criminel! Me voici (*trad.*: maintenant je suis) avec [les] voleurs et [les] assassins, moi qui avais promis de ne pas déshonorer le souvenir (§ 122) de mes parents : ils m'avaient si souvent dit de haïr (*to hate*) [l']injustice et [l']improbité! Quelle (*trad.*: quelle une) honte et quel tourment (*misery*)! Ayez pitié (§ 125) de ma misère, et dites-moi s'il existe (*there is*) encore [un] pardon (*forgiveness*) pour moi.